

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Niegodziwy zważa na nieprawę wargi, oszust nadstawia ucha na złośliwy język. * <sup>1)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Niegodziwy zważa na nieprawę wargi, oszust nadstawia ucha na złośliwy język.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zły zważa na wargi fałszywe, a kłamca słucha przewrotnego języka.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zły pilnuje warg złośliwych, a kłamca słucha języka przewrotnego.                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Złośnik posłuszen jest językowi złośliwemu, a zdradliwy słucha warg kłamliwych.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Złoczyńca zwraca uwagę na zgubne wargi, nieszczery słucha szkodliwego języka.                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Złośnik zważa na złośliwe wargi, fałszywy słucha zgubnego języka.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Niegodziwy chętnie słucha warg nieprawych, kłamca daje posłuch złym językom.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Złoczyńca chętnie słucha przewrotnych ust, a wiarołomny daje posłuch obłudnemu językowi.         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nędznik słucha warg zdradliwych, [obłudnik] nadstawia ucha na mowę przewrotną.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поганий слухається беззаконного язика, а праведний не сприймає губ, що говорять неправду.        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niecny zważa na nieprawę usta; kłamca przysłuchuje się złowieszczej mowie.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Złoczyńca zważa na wargę krzywdzącą. Fałszywiec nadstawia ucha na język powodujący nieszczęścia. |

<sup>1)</sup> Lub: (1) na język intrygi; (2) niszczycielski język; w. 4 można by przetłumaczyć: Niegodziwy to (człowiek), który zważa na nieprawę wargi, / oszustem jest, kto nadstawia ucho na złośliwy język.